

دار الفنون

ادبیات و فلسفہ و تاریخ و جغرافیہ و ادبیات

فلسفہ ، اجتماعیات ، تاریخ ، جغرافیہ ، ادبیات

ایک آبدہ بر نشر اول نور

مندرجات :

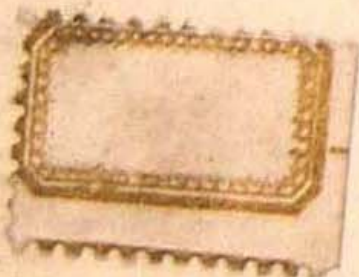
- قنالی زادہ علی چلی [فرید]
 قیچاق توو کجہ سنہ دائر [نجیب عاصم]
 « صدراب » لدی [وحید]
 بشر و طبیعت [فائق صبری]
 عبرانی لسانک انکشافنہ عربیہ نک معاونتی [آورام غلانی]

ترجمہ فسمی

- قیمت حکملری ، شأیت حکملری [أمیل دورقائم] [نجم الدین صادق]
 تاریخہ اصول [غابریہل مونو] [کاظم شناسی]

استانبول — مطبعہ عامرہ

۱۳۳۲



عبرانی لساننك انكشافنه عربجه نك معاوضتی

بین لعوام استعمالدن ساقط اولوب مرده عد ایدیلان اسکی یونانجه ولاتینجه کی
عبرانیجه دخی اون طقوزنجی عصرک نصف ثانیه کلهجه یه قدر، مرده بر لسان ایدی.
فقط اوزماندن برو، عبرانیجه یواش یواش انکشاف ایتمه باشلایه رق کسب زندگی ایدیور.
صوک زمانلرده عبرانیجه نك انکشافه یاردم ایدن عوامل هانکیلردر؟ بوسؤاله
جواب ویرمزدن اول عبرانیجه حقنده بعض معلومات ویرمك فائده دن خالی دکلدر.

عبرانیجه، لغوی انکشافه نظراً، باشلیجه درت دوره یه آریلور:
برنجی دوره، صرف عبرانیجه دوره سیدرکه قبل المیلاد آلتنجی عصره قدر دوام
ایتمش وعوام لسانی دخی اوله رق قوللانمشدر.

ایکنجی دوره، آراججه نك قوتلی تأثیری تحتنده بولسان دوره اولوب، قبل المیلاد
آلتنجی عصردن بدأ ایله میلادک یدنجی عصرینه قدر دوام ایتمش و آراججه، عوام لسانی
اوله رق استعمال اولمشدر.

اوچنجی دوره، عربجه نك تحت تأثیرنده قالان دوره درکه طقوزنجی عصردن بدأ
ایله اون ایکنجی عصرک نهایته قدر دوام ایتمش وممالك عربیه ده یشامش یهودیلرک عوام
لسانی عربجه اولمشدر.

دردنجی دوره، هیچ بر لسانک تحت تأثیرنده قالمیان دوره در. بودوره ده عبرانیجه ایله
آراججه یه قاریشمش وحاحاملره مخصوص بر لسانده اثر یازلمش اولوب، لسان مذکورک
استعمالنه زمانمزه قدر دوام اولنیور وفقط عوام طرفندن قوللانلیور.

صوک اوچ دوره ده، عبرانیجه نك استعمالدن ساقط اولدینی ظن اولنسون. هر زمان
ویهودیلر ایله مسکون مملکتلرده، عبرانیجه، مراسم وامور دینه ده استعمال اولمشدر.
عبرانیجه ده یازیلان اثرلرک بعضیلری صرف عبرانیجه و بعضیلری آراججه و عربجه نك تحت
تأثیرنده قالمش مخلوط عبرانیجه در. عبرانیجه نك بوکی تأثیرات تحتنده قالمسی، کنديسی کی
السنه سامیه زمره سنه منسوب آراججه و عربجه یه اولان مقارنتدن ایلرو کلیور. زمان ایله،
عبرانیجه دن زیاده انکشاف ایتمش آراججه، عبرانیجه یی وبالا آخره عین سبیدن طولانی عربجه،
آراججه یی یوتمشدر.

السنة سامیه نك خواص میزه سندن بری، السنة مذ كوره نك قولای قولای تغیراته عدم استعداد لریدر . ایشته بونك ایچوندركه بوزمره یه منسوب لسانلردن بری ، انكشافاً ، دیگرلره فائق بولمیش ایسه ، اولسان دیگرلری یوتقله فوقنی کوسترمشدر .

عربجه، میلادك یدنجی عصرندن اعتباراً همشیره لسانلرینی بلع ایدهرك شرقده ممتاز بر موقع احراز اتمک باشلامشدر . عربجه نك تحت تأثیرینه کیرش عبرانیجه ، عربجه نك محرکی ایچنده انكشاف اتمشدر .

اوتنجی عصرده ، عبرانیجه صرف ونحوینك قواعد معینه سی جم وتدوین ایدلمشدر . جامع ومدونی، میلادك ۹۴۲ سنه سنده وفات ایدن الفیومی لقیله معروف **هه غا اوه** نام یهودی عالمیدر . یهودیلر ، مومی الیهك زماننده پارلایان مدنیت اسلامییه ی قبول ایتمش وعبرانیجه نك عربجه یه اولان مشابعت وقرابتدن طولانی، عربجه صرف ونحوی عبرانیجه یه تطبیق اولتمشدر .

هر نه قدر **هه غا اوه** عبرانیجه صرف ونحوینك جامع ومدونی صفتیله باقیلیور ایسه ده، قرائی^[۱] یهودیلرینك الفیومی دن اول عبرانیجه نك صرف ونحوینه دائر معلومات صاحبی اولدقلری علماً ثابتدر^[۲] . واقعاً بو معلومات واسع بر مقیاسده دکل ایدی . قرائیلر بو معلوماتی عربلردن آلامشلردر . چونکه ، بو اولکیلر عربجه صرف ونحوینك تبعی لزومسز وتهلکلی عد ایدرلر ایدی^[۳] .

الفیومینك ایزلرینی تعقیب ایدهرك عبرانیجه نك صرف ونحوینی عربجه نك صرف ونحوینه توفیقاً زنکینلشدیرن پك چوق یهودی علماسی یتشمش واک مشهورلری فاسده

[۱] قرائی کلمه سی قرائت کلمه سندن مشتقدر . عبرانیجه ده ، عهد عتیقه مقراء (Mikra) دخی تسمیه اولنور . قرائیلر عهد عتیقک احکامنه رعایت ایدهرک موجبجه (وبعضاً حرفیاً) عمل ایدرلر . بونلرک مجموعی بوز بیک کشتی یه بالغ دکلدر . اکثریسی غالیچیا وروسیاده در . مصرده واستانبولده دخی برر جماعتلری واردر . سائر یهودیلر ایسه ، عهد عتیقک احکامیله آنلری تفسیر ایدن تلموده (Talmoud) رعایت وموجبجه عمل ایدرلر . قرائیلری ، مذهبیجه دیگر یهودیلر دن آیران باشلوجه جهت بودر : برنجیلر ، عهد عتیقک مفهومی ، کله لرك معنای اصلیلرندن وایکنجیلر ، صره سنه کوره کاه معنای اصلیلرندن وکاه معنای مجازیلرندن جیقارلرلر . بوسبدن طولاییدرکه برنجیلرک سربستی محاکمه لری دار ، ایکنجیلرک کی ایسه کنیش وحردر .

[۲] S. Munk ك Notice sur Aboulwalid نام اثرینك ۴ - ۱۰ صحیفه لرینه مراجعت

واندلسده یاشامشدر. بونلر ، عبرانیجه ده معنای مبهم بر طاقم الفاظی، عربجه و سورانیجه لسانلری اعانه سی والسنه سامیه مقایسه لی اصولی ایله حل و تفسیر ایده بیلیمشدر .
 علمای مذکورده نك عبرانیجه نك صرف و نحوینه متعلق آثاری ایله همان اثار سائره سی عربجه یازلمشدر . ابن تبون ، عبرانیجه اوله رق هیئته دائر یازدیغی اثرده استعمال ایتدیکی تعیرات فیه یی علی طریق المقایسه عربجه دن آلمش و « افق » « قطب » « مرکز » کله لرینی عربی املالریله برابر قبول و عبرانیجه ده استعمال ایتمشدر [۱] . عالم مومی ایله ، یدمزه برقاق قسمی ایرشمش اولان عربجه مقایسه لی عبرانیجه صرفنده ، قرآن کریمدن مثالر کتیردیکی کبی تسامع طریقله ضبط ایدیله کلمش امثله متعدد سائره کتیرمش و عربجه ایله عبرانیجه بیتنده اولان مقارنتی اثبات ایده بیلیمك ایچون، یهودی علماسنك یاپدقلری کبی، عرب تاجر و سیاحلری ایله کوروشه رك ممالك مختلفه عربیه نك لهجه لرینی اوکرنمکه چالشمشدر .

اون ایکنجی عصرک اواخرینه طوغری یهودیلرک اندلسدن کیمه لری اوزرینه ، و قیله یهودی علماسنك عربجه اوله رق یازمش اولدقلری اثرلر عبرانیجه لساننده یازلمغه باشلامشدر . ایشته ، عربجه نك عبرانیجه اوزرنده اولان تأثیری ، اوزمان بارز بر صورتده تجلی ایتمشدر . بوتأثیر ضروری ایدی، چونکه دنیا ایلرلیور و آز چوق علوم وفنون ایله اشتغال ایدیلیور ایدی . یهودیلر ، عربلر ایله برابر یشادقلری وقت اکثریا عربجه یازارلر ایدی . فقط آنلردن آیرلدقن صکره ، عربجه زنکینلکندن بالاستفاده عربجه نك تأثیری آلتنده قالمش عبرانیجه یی یازمغه قویولمشدر .

باشلوجه عهد عتیقندن عبارت اولان خالص عبرانیجه ادبیاتی لسانی ، اوزمانك ترقیاته

[۱] عربجه ایله عبرانیجه نك مقایسه سنه دائر بر فکر ویرمك ایچون، عربی الفباسنی تشکیل ایدن حروفی ایله عبرانیجه مقابللرینی کوستریورم . فقط عبرانی حروفنك ترتیبی ابجد ترتیبی کبی اولدیغندن ، حروف عربیه یی ده ، ترتیب مذکور وجهله کوستره جکم .

ا ب ج د ه و ز ح خ ط ی ک ل م ن س ع ، غ ف ص ، ض ، ظ ق ر ش ، س ، ث ت
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

بالاده کوستریلان « افق » « قطب » « مرکز » کله لرینی تشکیل ایدن حروفنك مقابللری ، حقیف تلفظ فرقلریله ، مذکور اوچ کله نك عبرانیجه سننی تشکیل ایدرلر . بومقابل ترتیب اساس اوله رق قبول ایدلمش ایه ده هر حالده و هر دایم قطعی دکلدرد . صدودن خارج اولان بواوزون مسئله ایله بوراده اشتغال ایده جک دکلم .

كوره غير كافی اولديغندن و آراججه نك تحت تأثیرنده قالمش عربايجه ادبیاتی لسانی ایسه ، برقاچ عصر دئبرو عربلر واسلام مدنیتیه تماسده بولنش یهودی علماسی غندنده او قدر مرغوب اولمديغندن ، علمای مذ كوره مقایسه طریقیله عربجه دن كله آلمق یولنی بولمشلردر . عهد عتیق عربايجه سنك محدودیتی حقه ده مدقق Leusden بر فكر ویرییور . مومی الیه عهد عتیقه بولنان عربايجه و آراججه كله لر ی صایارق بش بیك آلتی یوز قرق ایکی یه بالغ اولديغنی بولمشدر . [۱] بو عدد ایچنده ، بو كتابده تكرار ایدیلان عین كله لر ایله عین فعلك صیغه لرینه ویا عین اسمك تصریف لرینه منسوب كله لر داخل اولیوب آنجق « مجرد » حالده بولنان كله لر داخلدر . بو بش بیك آلتی یوز قرق ایکی كله نك ماده اصلیه لریده (كوكلری) بش یوزه بالغدر .

بو عدد كله یه كوره واسکی عربايجه ادبیاتك باشلیجه عهد عتیق دن عبارت اولمسنه نظراً عهد عتیقك زنكین بر لسانه مالك اولمديغنی حكم اولنه بیلیر . بو حكم طرغری اوله ماز . عهد عتیق لسانی زنكیندر . بو زنكینك نسبی در . معلومدر كه بر لسانك زنكینلکی آنی تكلم ایدن قومك حیات فكریه سی ، اجتماعیه سی و احتیاجاتی نسبتنده در . عهد عتیق لسانی امور دینی ، معنویه ، اخلاقیه و طبیعییه دائر پك چوق كلمات مترادفه یه مالكددر . امور مادییه تعلق ایدن كلماته كنجه ، لسانی وسط بر درجه ده اولمقدن بیله اوزا قدر . عربجه ده عین حال مشاهده اولنوب كلمات مترادفه سی صایسزدر . چوللرده پك چوق دولاشان وهان اوراده امرار حیات ایدن بدویلر ، ایشلرینی اك زیاده كورن حیوانه یعنی دوه یه بیكلرجه آد طاقمشلردر . صبرلی مدقق von Hammer بواسملری برر برصایمش و بش بیك یدی یوز قرق درده بالغ اولديغنی كورمش ر [۲] . طبیعیدر كه دوه حقه ده سویلانیلان بو مترادف كله لك كافه سی اسم دكلدر . بو حیوانه اضافه ویریلان اسملك قسم اعظمی ، اسم مقامنده قوللانش صفتلر ایله صحرا شاعرلری طرفدن مجاز طریقیله استعمال اولنش بشقه كله لر در [۳] . فقط هر حالده دوه یه طاقیلان آدلرك چوقلنی شایان حیرتدر .

[۱] E. Renan ك Histoire générale et système comparé des langues sémitiques

نام اثرینك بشنجی طبعنه مراجعت . صحیفه ۱۴۰

[۲] von Hammer ك Das Kamel یعنی دوه نامیله یازدینی تتبع ، ویانا اقاده میاسنك فلسفه

شعبه سی مه موآرلرینك یدنجی جلدنده مندرجدر .

[۳] اسم مقامنده قوللانیلان صفتلر ایله مجاز طریقیله افاده اولنان كلمات هر لسانده موجوددر .

استانبول سوقاقلرنده صاتیلان اشیانك اکثریسی ، آنلری توصیف ایدن صفتلر ایله ویا مجاز طریقیله

بالاده سویلندیکی وجهله « ترقی » نك ایزلرینی تعقیب ایتمك مجبوریتده قالمش یهودی عاماسی ، آثارنده استعمال ایدمك اوزره ، عربجه دن پك چوق كلمه آلمشلردر . بو حال یهودیلرک اسپانیادن طردی تاریخی اولان ۱۴۹۲ سنه سنه قدر آز چوق دوام ایتشدر . غریبدرکه عربجه ، یالکیز عبرانیجه اوزرنده اجرای تأثیر ایتیهرك خالص اسپانیولجه وحتی الیوم ترکیاده متمکن یهودیلرک اسپانیولجه سی اوزرنده ده اجرای تأثیر ایتشدر [۱] . اسپانیادن مطرود یهودیلر اوتیه برویه طاغلمش و مرور زمان ایله عبرانیجه ، لسان ساحه سنده اوله رق ، اسکی پارلاقلغنی غائب ایتش و آراججه و حاحاملره مخصوص برلهجه یه قاریشیق بر حالده یازلمغه دوام اولمشدر . بوندن صکره هر نه قدر ممالک عربیه ده یهودیلر عربلر ایله تماسده بولمشلر ایسه ده ، ممالک مذکورده ده ، سویه عرفانک اسکی یوکسکلکی قالمش اولدیغندن ، نه عربلر نه یهودیلر لایقی وجهله تمیز ایدمه مشلردر . بو مقاله نك باش طرفنده ، عبرانیجه نك انکشاف ایتسنه یاردم ایدن عواملک نه دن عبارت اولدیغنی صورمش ایدم . شمدی بوسؤاله جواب ویریورم .

اون طقوزنجی عصرک ابتداسندن اعتباراً آوروپا یهودیلرینی حقوق مدنیه دن استفاده ایتدیرمك و آنلری مدنیت حاضرده ساحه سنه ایصال ایتمك چاره لرینی آرایان بعض منور یهودیلر ، هممذهبلرینی ، متمکن اولدقلری مملکتلرک لسان و ادبیاتنه آلدیرمقله ، مذکور چاره لرک الیه ایدیه جکنه قانع اولمشلردر . فقط اوزمانکی یهودیلرک ذهنیتی تعبیر دیکرایله تعصبی ، ادبیات اجنبیه ایله توغل ایتلرینه مانع اولدیغندن بو فکرک قوه دن فعله چیقارلمسی قولای برشی دکل یدی . بونک ایچون بر چاره دوشونلدی . اوده ، یهودیلره ، آوروپا ادبیات جدیده سنک ذوقنی عبرانیجه معرفتیه حس ایتدیرمك ایدی . فقط عبرانیجه ، بو وظیفه یی ایفا ایده جک قدر لساناً زنکین اولدیغندن ، یهودیلرک سویه عرفانلرینی یوکسکلمکی درعه ده ایدن اوزمره منوره ، عبرانیجه یی تعبیرات جدیده معرفتیه زنکینلشدیرمکه

یاد اولتورلر . مثلاً خیارک تازه لکنی بیلدیرمك ایسته یین بر صاتیجی « کورپه » دیه باغرر . کنذلک « تازه فندق » اکندیریمی بر میوه اولدیغندن ، صاتیجیلر بومیوه یه « اکنجه لک » اسمنی ویرمشلردر . حرب حاضرک استانبول سوقاق تعبیراته علاوه ایتدیردیکی یکی برکله وارسه اوده γερμανικόν صفتیدر . بوکله یونانیجه « آلمان » دیمک اولوب آلمانیا ده اکل اولنان والیوم استانبولده صاتیلان کوچوک ، آسمر ، یووارلاق اکنکاره دینور . حالبوکه کورپه ، اکنجه لک ، γερμανικόν باشلی باشنه هیچ بر وقت خیار ، فندق ، کوچوک اسمر یووارلاق اکمک افاده ایتزلر . [۱] بوسوک مسئله حقنده آیریجه بشقه یرده بحث ایده جکم .

باشلامشدر . بو سعيك ثمراتی اقتطاف وچوق كچمه دن مذهبه متعلق اولميان آثار عبرانيه طبع و ۱۸۵۶ ده « هاماغيد » ناميه عبرانيجه بر غزته نشر اولمشدر . يهوديلرك بو حركت فكريه سی اك زياده توسع ايدن مملكت آلمانیا اولمش وتدریجاً آوستریا و روسیایه ده كچمشدر . روسیاده عبرانيجه نك سرعته انكشافنه خادم اولان اك مهم سبب ، روس ظلم واستبدادیدر . روسیاده متمكن عددلری همان یدی میلیونه بالغ يهوديلرك ، غربی و وسطی أورپا دولترلنده ساكن يهوديلركی حریتك نعمتدن و حقوق مدنی دن استفاده ایتاملری ، تعبیر دیگرله ، روسیانك ظلم واعتسافی و كندیلرینه قارشو تطبیق اولنان استثنای قوانینی یوزندن ، یهودی چوجقلرینك روس مكتبلیرینه دوامی ، موانع شدید ایله تقید و تحدید ایدلمشدر . روس حكومتك بو وضعیتنه قارشو ، روسیا يهودیلری معارفی كندی محیطلری ، كندی لسانلری داخلنده آراء قده مضطر قالمشدر . آز بر مدت ایچنده ، عبرانيجه اوله رق هر درلو مكتب کتابلری تألیف ایدلمشدر .

بو صورتله عبرانيجه ایلر لیور ایدی .

بر مدت صكره بولسان بردنبره سونمكه باشلامشدر . بو غریب عكس العملك سببی شود :

آلمانیا يهودیلری ، عبرانيجه کتابلری واسطه سیله تقدیر ایتمكی او كرنك لری آلمان لسانیه ادبیاتنك وسعتی ، كوچوك بر مقیاسده یازلمش عبرانيجه ادبیاتنه ترجیح ایتدك لرن دن عبرانيجه بی ك ایدرك آلمانجه یه صارلایلر . ذاتاً آلمان یهودی منورلرینك مقصدی ده بو ایدی . بونلرك فكرنجه ، عبرانيجه ، يهودیلری مدنی حاضره یه ایصال ایتك ایچون قورولمش بر نوع كوپری ایدی . محل مطلوبه واصل اولدق دن صكره ، رتق او كوپری یه لزوم قالمش ایدی .

روسیاده ایسه ، او صره لرده اشبو مملكتده اسمكه باشلايان نسیم حریتدن استفاده ایدن يهودیلر ، چوجوقلرینی روس مكتبلیرینه كودر مكه باشلامش و آلمانیا ده اولدینی كبی ، عبرانيجه دن زنكین اولان روس لسانیه ادبیاتی قبول ایدرك عبرانيجه بی اھال ایتمشدر . بو صورتله روسیاده ده ، بولسان سونمكه باشلامشدر .

۱۸۸۲ ده ، روسیاده يهودیلر علیهنه اوزمانه قدر مثلی كورولماش تكرار بر دور ظلم واعتساف آچلمشدر . روسیا دولتك اك قاهر ضربه سی ، یهودی چوجقلرینك روس مكتبلیرینه دواملرینی تقید و تحدید ایتك ایدی . ذاتاً هر زمان روس حكومتك يهودیلره

قارشو استعمال ایتدیکی ال بیوک سلاح بودر. موسقوفک بو تدابیرینه قارشو، یدی ملیون اهالی معارفه مازایدی. یهودیلر تکرار معارفی کندی لسانلر نده آرامغه باشلایه رق، عبرانیجه یه دها زیاده قوت ویرمشلر، مطبعه لر آچمشلر و هر نوع کتاب وغزته نشر ایتک و سائطنه مراجعت ایتمشلر در. عبرانیجه غزته لری میاننده ال مهم بر موقع احراز ایدن « هاسه فیرا » ایله « هاصوفه » غزته لری در. بونلر یومی اوله رق انتشار ایتک باشلایه رق، برنجیسی کونده ۱۰,۰۰۰ نسخه قدر چیقارمغه موفق اولمشلر. دره یفوس مسئله سی، بو حرکتک تشدید و تسریعه و دره یفوس مسئله سنک تولید ایتدیکی « سیونزم » دخی تقویه سنه سبب اولمشلر. عبرانیجه نك انکشافندن بحث ایتدم. عجبا بو انکشاف نه صورتله تجلی ایتمشلر؟ کری قالمش هر بر لسانک ایلرلمسی کبی عبرانیجه دخی ادباسنک همیله کسب زندگی ایتمشلر. ادباسی، آلمان و روس لسانلر نك صور انکشافیه سنی نظر اعتباره آله رق عبرانیجه یه ادخال ایدیلان کلمات و تعیرات جدیدی او صورتله و آنلره تطبیقاً ایجاد ایتمشلر در. سامی اولیان بو لسانلره توفیقاً احداث اولنان یکی کله لر، عبرانیجه شیوه سنه کوره پک ده آهنگدار اوله ماز ایدی. فقط بشقه چاره بولندیغی ظن ایدلمر یکنندن، ایستر ایستمز، ایجاد ایدیلان تعیرات قبول و استعمال اولمشلر.

روسیاده، یهودیلر علیه آره صره روا کوریلان قتل عاملردن قورتیلان بر قاچ منور یهودی قدس شریفه التجا و مرور زمان ایله، بوملتجیلر عربجه ایله الفت ایتک باشلا. دقلرنده عبرانیجه نك انکشافی ایچون بشقه و فقط طبیعی و بناء علیه علمی بر زمین اولدیغی مشاهده ایتمشلر در. بو حال، ماضی یه رجوعدن بشقه بر شی دکل ایدی. یعنی، عبرانیجه یی عربجه معرفتیه توسیع ایتک دیمک ایدی.

بو ملتجیلرک ال مشهوری الیه زهر بن یهودادر. مومی الیه، السنه سامیه نك مقایسه لی اصولی ایله یکی عبرانیجه کله لر ایجاد ایتک و آلمان و روس اصولندن بسبتون اوزاقلاشمغه باشلامشدر. شمدی بو ایکی اصول بیننده کی فرق لری بر قاچ مثال ایله ایضاح ایده جکم.

برنجی مثال — عبرانیجه یه « شمسیه » (قیش شمسیه سی و اناطولی ترکیه تعیری وجهله یا غمورلق) کله سی ادخال ایدلمک ایستلدیکنده، آلمانجه ده جاری اسمای مرکبه اصولنه مراجعت اولندی. آلمانجه ده شمسیه (یا غمورلق) Regenschirm اولوب « یا غمور » معناسنی لفاده ایدن Regen ایله « سپر » معناسنی افاده ایدن Schirm دن مرکبدر. بو اصوله توفیقاً

عبرانیجه ده، شمسیه یه Mihseh-Matar^[۱] دینمشد. Mihseh «سپر» و Matar «یاغمور» دیمک در.

ایکنجی مثال — آلمانجه ده شمسیه (یاز شمسیه سی و آناتولی ترکیه تعیری وجهله کولکهک) Sonnenschirm در. (n) Sonne « کونش » و Schirm « سپر » دیمکدر. :
عبرانیجه ده کولکهک، Mihseh-Che mech دیه قبول اولنمشد. Mihseh «سپر» و Chemech « کونش » دیمکدر.

اوچنجی مثال — آلمانجه ده ال دیون Handschuh اولوب « ال » معناسنی افاده ایدن Hand ایله « قاب » (ایاق قابی) معناسنی افاده ایدن Schuh دن مرکبدر. :
عبرانیجه ده ال دیون Baté Yadayim دیه قبول اولنمشد. جمع مضاف حالده بولنان Baté کله سی « قابلر » و Yadayim کله سی « اللر » دیمکدر.

دردنجی مثال — آلمانجه ده چوراب Strumpf در. بو کله بر اسم مرکب دکلدر. فقط
عبرانیجه ده ال دیون کله سی حقنده تعقیب اولنان اصول چوراب کله سنه ده تطبیق ایدلدیکندن
چورابه Baté Raglayim دینمشد. Baté « قابلر » و Raglayim « ایاقلر » دیمکدر.

بشنجی مثال — عبرانیجه ده، مکتبه Bet-Sefer دینمشد. Bet « او » و Sefer « کتاب » دیمکدر.

بالاده بش مثالك حاوی اولدینی کلمات، آلمان و روس اسمای مرکبه اصولنه توفیقاً
احداث اولنمش یکی کله لردر. شمعی السنه سامیه مقایسه لی اصولنه کوره عین کله لرك نه
صورتله احداث ایدلدیکنی کوستره جکم.

برنجی مثال — عربلر شمسیه یه (یاغمورلق) مطریه (Matariyah تلفظ اولنور) دیرلر.
عربجه ده « مطر » یاغمور دیمک و « یه » ده بر لاحق در. عبرانیجه ده بو کله عیناً قبول ایدلمش

[۱] بومثالر ایله اشاعیده کله جك مثاللرده، ایتالیک حرفلری ایله کوستریلان صوائت، عبرانیجه
کله لرده موجود دکلدر. بو ایتالیکلی صوائت، آنجق کله لرك صحت تلفظلرینه مدار اولق اوزره
بورایه کتیرلشد. ایتالیک صوائتندن صرف نظر اولنورایسه، عبرانیجه کله لرینک املای اصلیلرینه
دسترس اولنور. ملا : Matar ده کی ایکی a حذف ایدیلنجه اوچ حرفلی بر کله قالیرکه اوده
عربجه ده یاغمور معناسنی افاده ایدن « مطر » کی تلفظ اولنور. « مطر » کله منی تشکیل ایدن
حرفلرك عبرانیجه مقابللری صره ایله یازیلیر ایسه، اصل عبرانیجه کله الده ایدیلور.
بوراده حروف افرنجیه ایله کوستریلان عبرانیجه کله لرینک تلفظی، فرانسزجه تلفظ اصولیدر.

و Matariyah دینمشد. چونکه عبرانیجده، عربجده اولدینی کبی، Matar « غمور »
 و iyah کذلک عربجده اولدینی کبی بر لاحقدر .
 ایکنجی مثال — عربجده، شمسیه (کولکهک) شمسیه (Chemsyah تلفظ اولنور)
 دینور . عبرانیجده، بوکله Chemchayah دیه قبول اولمشد. عبرانیجده « کونش »
 Chemech کلهسیله افاده اولنور .

اوچنجی مثال — عربجده ال دیونک مفردینه کف (Kaf تلفظ اولنور) و جمعنه
 کفوف دینور . عبرانیجده مفردی Kaf^[۱] وجمی Kapot در . فقط عبرانیجده نک ال ،
 ایاق کبی چفت اولان هر شئی مخصوص Yim علامت تنبیه سی (عربجده تنبیه علامتلرندن
 برین در) اولدیغندن، Kapot کله سنک نهایتنه، حرکه مقامنده اولان a علاوه اولندقدن
 صکره Yim لاحقه سی کتیریله رک Kapotayim اولور .
 دردنجی مثال — عربجده چورابه، جورب دینور. (بوکله اساساً ترکیه اولوب
 بلاخره عربلاشمشد) اوچنجی مثاله کوستریلان اصوله توفیقاً بوکله Garbayim
 اولمشد .

بشنجی مثال — عربجده مکتبه، مدرسه (Medrassa تلفظ اولنور) دینور . بو
 کله عبرانیجه عیناً قبول ایدیله رک Midrachah اولمشد.
 فرانسزجده tion ایله نهایتلن کله لر روسجده tsia ایله نهایتلیر . مثلاً فرانسزجه
 Civilisation کله سی روسجده Civilisatsia اولور . روس موسوی کله موجدلری ،
 عبرانیجه ایچون ، tsia نهایتلی کله لرک کافه سنی عیناً قبول ایتمشلردر . فقط السنه سامیه
 مقایسه لی اصوله کوره کله احداث ایدلر ، tsia ایله نهایتلن کله لر قبول ایتیمورلر .
 امدی Civilisation یاخود Civilisatsia کله سنک عبرانیجه سی Medenyah درکه عربجه
 مدنیة (Medeniyah تلفظ اولنور) در .

الیوم قدسده هاحه روت (الحرية) نامیله یومی بر عبرانیجه غزته انتشار ایدیور . بو
 غزته ده، هر کون عربجده دن آلمش یکی کله لره تصادف اولنیور. مثلاً « سفر برلک » کله سی
 Gue vous ، « منزل » کله سی Menzil ، « فرقه » کله سی Pirka ایله افاده ایدمشد .
 Guevous کله سی « جیش » کله سندن اشتقاق ایدمشد . عبرانیجده اشبو کله نک ماده
 [۱] بوکله کرک عربجه وکرک عبرانیجه « آووج » دیمکدر . عربلر ال دیونه « کف » دیدکلری
 ایچون، عبرانیجده دخی اوصورتله قبول اولمشد .

اصلیه سی بولمادیغندن عربجه دن آلمش و عبرانیجه اسم وزنلرندن برینه تطبیقاً یکی بر
عبرانیجه کلمه ایجاد ایدیلرک قبول و استعمال و Pirka و Menzil کلملرینک ماده اصلیه لری
عبرانیجه ده موجود اولدیغندن بو صوک ایکی کلمه عیناً قبول اولنمشدر .

یوقاروده سویلندیکی کی بو حرکتک استادی (الله زهر بن یهودا) غایت مکمل بر لغت
کتابی میدان کتیرمشدر [۱] اوروپاده عبرانیجه یازان یهودی ادبسی ، الله زهرک بو کلمات
و تعبیلات جدیده سنی قولای قولای قبول ایتیمورلر . بونلر بن یهودایی ، عبرانیجه یی عربلا
شدیرمقله اتهام ایدیورلر . فقط فکر مه کوره ، ادبای مذ کوره ، عربجه بیلمدکلری ایچون
بر درجه یه قدر ادعالرنده معذور اوله بیایرلر . چونکه بر ادیب ، ماده اصلیه سی موجود
بر کلمه دن یکی بر کلمه احداث ایده بیلیر ؛ فقط او ادیب ، ماده اصلیه سی موجود اولمیان بر
کلمه دن یکی بر کلمه صنعی بر طرزده احداث ایده بیلیر ایسه ده ، علمی بر طرزده احداث
ایده مز . زیرا ادبیات بشقه لسانیات بشقه در .

بو مقاله یی بترمزدن اول تحف بر جلوه ذکر ایتک ایستیرم . روسیاده عبرانیجه نك
انکشافنه سبیت ویرن روس ظلم و اعتساف سیاستی و بو لسانك انکشاف جدیدینه یاردم
ایدن عربجه اولدیغنی ذکر ایتدم . غریبدرکه مصرده کی انگلیز سیاسی مأمورلری ، عربجه نك
هردرلو انکشاف قابلیتندن محروم بر لسان اولدیغنی ادعا ایدیورلر . حالبوکه بو واهی ادعا ،
ذره قدر ، هیچ بر علمی اساسه مستند دکدر . انگلیزه مصری اشغال ایتدیکی کوندنبرو
مصری جاهل براقمق مسلمکی طوتمشدر . انگلیزلر ، مصر مکاتب عالیه نك درجه لرنی پک
چوق ایندیرمش ، وقوه قاهره سنه عطفاً ، عربجه فقیر و انکشافه غیر مساعد بر لساندر دیه ادعا
ایده رک یواش یواش مصر مکاتب عالیه ، تالیه و حتی ابتدائیه نك درس لرنی انگلیزجه یه
تحویل ایتمشدر .

عربجه یه ایندیریلان بو ضربه دن جناً متأثر قالمش مصر عربجه مطبوعاتی ، بوتدیر
علیه نه شدتلی نشریاتده بولنه رق نهایت صوک سنه لرده بعض درس لر عربجه ده ده اوقونمغه
باشلانمشدر . مطبوعاتک بومجادله سی اثناسنده ، مطالبنی علم ساحه سنده تأیید ایتک مقصدی

[۱] بهری ۶۰۰ صحیفه حاوی اشبو لغت کتابی ۱۲ جلد دن عبارت اولوب عبرانیجه کلمه لرنک
اشتقاق و محل استعمال لری کوسترلرکدن صوکره آلمانجه ، انگلیزجه و فرانسزجه معنای لری ده کوسترلشدر .
اشبو اثر برلینده باصلیور و طبیی ۱۹۱۶ سنه سنده یعنی بو سنه ختام بولجق ایدی . فقط حرب
عمومی بوکا مانع اولمش اولسه کرکدر .

و بعض مصری دوستلرمک دلالق ایله « مصر مجمع علمپسندہ » عربجه نك ، عبرانيجه نك
احياسنه ياردم ايتديكنه دائر بر قونفرانس ويردم^[۱] و اشبو مقاله نك موضوعندن بحث
ايتدم .

سياست اقتضاسندن منصب اولان انكلتره نك واهي ادعالرينه رنمآ ، بوكون عربجه نك
الكز ياده ايلولديكي ير مصر درر . مصر عربجه سي تلفظي ، عبرانيجه نك تلفظنه پك يقين اولمغله ،
بو يوزدن مقايسه كيفيتي دها قولاي اوله جني و ارسته ايضاح بولنمشدر .

السنة ساميه مقايسه لي صرفي مدرس معاوئي

آورام غالاتي

[۱] قونفراسك اسمي

De la contribution de la langue arabe à la renaissance de la langue hébraïque

اولوب . Bulletin de l'Institut Egyptien, 5me Série. T. I. ده طبع اولنمشدر .